

20
20
20
20

讲

王连义 著

导游翻译 二十 讲

旅游教育出版社

145897

导游翻译二十讲

王连义 著

旅游教育出版社

导游翻译二十讲

王健义 著

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄一号)

河北宣化装潢印刷总厂二分厂印刷

新华书店北京发行所经销

规格: 787×1092毫米 1/32 10.375印张 200千字

1990年2月第1版 1990年2月第1次印刷

印数: 1—8000册 定价: 4.10元

ISBN7-5637-0147-8/C·008

道寸游翻譯二十講

韓克華

序 一

国家旅游局局长

刘 毅

应王连义同志相约，我为《导游翻译二十讲》的出版写几句话。我翻阅了作者在《中国旅游报》上连载的一些章节，觉得很有价值，它对于从事旅游的领导同志、教育工作者和广大导游同志，都会有帮助，还可作为训练导游人员的教育材料。

提高导游人员的素质，是关系中国形象和旅游声誉的大事，抓好思想教育、业务培训、行政管理等各个环节的工作，是十分重要的。鉴此，特向读者推荐这本书，并祝贺它的出版！

一九八九年十月五日

序 二

中国国际旅行社集团董事长

王尔康

导游翻译是国际旅游业的一项重要工种和不可缺少的环节，对我国的接待以文化观光为主的旅游业来说，导游翻译的作用尤为重要。每年，数以百万计的旅游者来中国游览参观，他们人地生疏，语言不通，需要有人为之安排吃、住、行、游等各项活动，更需要有人帮助他们了解中国的历史文化、风土人情、山川风光，以至于政治、经济等等。这就是导游翻译的职责。这是一项复杂而又辛苦的服务工作，也是一项促进互相了解、增进友谊的光荣任务。

自十一届三中全会以来，随着我国旅游业的高速发展，我们已经有了—支可观的导游翻译队伍。仅以中国国际旅行社集团来说，就有掌握各种外语的导游翻译5000余人。他们具有较高的文化水平，年轻好学，朝气蓬勃，成长很快。但就整体而言，他们一般缺乏专业知识的系统培训，经验也还不足。在这种情况下，王连义同志所著的《导游翻译二十讲》的出版，是一件很好的事情。连义同志是国旅集团培训中心主任，从事旅游工作已20多年，有丰富的经验，又勤于积累，善于总结，使经验条理化，写出了我国导游翻译方面的第一本专著。它是培训导游翻译的好教材，也是在职导游翻译的好参考书。

希望此书的出版，能引导广大导游翻译人员钻研业务，提高素质。也希望更多的同志从此书得到启发，大家都来总结经验，集中起来，蔚为大观，形成有中国特色的导游翻译学，以推动我国旅游的事业的提高和发展。

一九八九年十月五日

序 三

北京第二外国语学院
(中国旅游学院) 院长

李先辉

旅游事业在我国还是新兴的事业。它需要一大批致力于旅游事业的人去开创，去探索，去发展。王连义同志就是其中之一。

连义同志从事导游翻译工作20余年，由于他热心、虚心、细心、有恒心，再加上有关领导和同行们的关心，所以他不仅出色地完成了导游翻译任务，受到了旅游者的好评，而且积累了丰富的导游翻译经验。但他并不满足，进而将积累的经验加以总结，找出了其中一些带有规律性的东西，再将这些规律运用于自己的工作实践和教学实践。通过实践的验证，才见诸文字，写成《导游翻译二十讲》。

《导游翻译二十讲》在《中国旅游报》连载以后，受到了广大读者特别是同行们的高度评价。我国最老的导游之一，国旅南京分社培训中心主任，全国导游资格考评委员会委员王务平同志赞誉《导游翻译二十讲》是“导游翻译的好教材”。事实也是如此。早在《导游翻译二十讲》公开发表以前，连义同志已应我院之聘，为我院学生讲授“导游翻译艺术”，受到了学生们的热烈欢迎。学生们反映，王老师的课“有理论，有实例，备课认真，讲课生动，听了很解渴”。

我拜读了连义同志根据“导游翻译艺术”讲稿补充修改

而成的《导游翻译二十讲》，有振聋发聩，耳目一新之感。也许是我孤陋寡闻，但有的专家也认为，“‘二十讲’提法新颖，见解独到”。我认为《导游翻译二十讲》有以下几个特点：

一、独创性。它是中国式的旅游业如何进行导游翻译的科学总结。许多内容和见解，不仅目前国内同行的文章没有涉及，就是国外同类的文章也无此内容和论述。可以说有些见解是发前人所未发，言今人所未言。是一本具有中国特色的导游翻译的专著。

二、实用性。它是实际工作经验的总结。语言朴实，深入浅出，易懂易学，导游翻译读此书，能收到立竿见影，学以致用之效。我院学生说的“解渴”即是实用性的生动体现。

三、学术性。它是对丰富的实践经验进行反复加工提炼的科研成果。不是就事论事，泛泛而谈，而是有鲜明的观点，有科学的论述。它从文化角度，特别是从比较文化、思维方式的角度来谈导游翻译技巧，有较强的学术性。

四、知识性。好的导游翻译，一般都具有广博的知识。连义同志勤奋好学，见多识广，可谓博学多才的杂家。文如其人，《导游翻译二十讲》充分反映了作者的广博知识。

五、趣味性。这是一本专业书，但由于它内容丰富，事例生动，使人读来饶有兴味。

这是一本难得的好书，也是旅游教育难得的好教材。为了加速我院向旅游转轨，为了提高我院旅游教育的质量，我建议连义同志将该书交旅游教育出版社出版。尽管有几家出版社与他洽谈，但他还是采纳了我的建议。因为他深知旅游事业要发展，固然需要搞好为旅游者提供吃、住、行、游、购、娱的硬件建设，但更要搞好人才培养等软件建设。连义

同志十分重视旅游教育，并且身体力行。现在，他不仅继续应聘在我院任教，还负责国旅集团和我院联合举办的培训中心的工作。我深信，他的《导游翻译二十讲》的出版，不仅有助于导游翻译人才的培养，而且有助于旅游事业的软件建设。

写于国庆四十周年

序 四

中国国际友好联络会北京分会理事

李传松 教授

一口气读完王连义同志所写的《导游翻译二十讲》，接着又重读两遍，部分章节回味再三，情不自禁地要写上几句。

这一著作虽然篇幅不大，但内涵丰富，浓缩度高。只有长期从事导游翻译工作，又勤于思考，有志于学术探求者，才能写出这样的书。以我一孔之见，这本书的特色可谓四性（思想性、科学性、实用性、开拓性）齐备，一见（有创见）为长。

（一）思想性：思想性是衡量一本著作的首要标准。在这方面此书可以说有独到之处，全书始终贯串着炽烈的爱国主义精神、民族自尊心和国际主义精神。作者在书中明确指出导游翻译的第一条件就是“他们必须是热情的爱国主义者”，第一种修养就是“热爱祖国、热爱人民”；明确指出导游要“光明磊落”，“不搞小动作不图私利，不占小便宜，特别要抵制‘回扣’风”。

（二）科学性：科学性集中表现在两个方面。一方面表现在论述上充满着理论和实践相结合的深入浅出的论述。另一方面是全书结构紧凑，安排得当，从论述到事例，又从事例到论述，做到步步深入而又循序渐进。

（三）实用性：正因为这本书是作者在长期实践的基础

上写成的，不是书斋中冥思苦想的产物，这就决定了这本书的实用价值。这本书不仅对导游翻译，而且对所有口译人员、外语工作者、外事工作人员都是有启发、有帮助的。

（四）开拓性：具有社会主义特色的中国导游学是亟待开拓的学科。此书的出版本身就是一种开拓性的举动，更可喜的是作者将导游翻译和比较文化联系起来。在我国比较文化也是一门需要在马列主义、毛泽东思想指导下进行开拓的学科。所以这种将导游翻译和比较文化的联系使这本书在学术开拓上迈出了可赞许的一步。

此书中有不少引人注意的创见，特别在导游翻译的条件、修养等问题上。这方面的许多原则都是经常强调的，但在阐明这些原则上此书有许多精辟、生动、又提到理论高度的创见，成为本书的突出的长处。

综观以上，此书在目前我国导游学领域内是一本出色的专著，难得的教材。这不光是王连义同志个人的著作，也是国家旅游局、国旅总社领导执行中央“尊重知识、尊重人才”政策的众多成果之一。这是一只报春的新燕，将会迎来旅游教育、科研百花争艳的春天。

写于国庆四十周年

序 五

日本导游协会副会长

北岛克己

在过去的30多年里，我一直是外国游客来日本游览的导游，也是日本人去国外游览的领队。

我能够拜读（国旅总社）王连义先生著的《导游翻译二十讲》，感到非常荣幸。我发现这本书所介绍的导游翻译二十四法，是王先生非常丰富而多有成效的经验之谈。

我很想把这本书介绍给旅游界，以帮助那些不懂汉语的导游翻译。我也希望在不久的将来，他这本书能被译成英文。

一九八九年九月二十日

作者前言

开宗明义，先讲讲“导游翻译”这一称谓。“导游翻译”在我国过去习惯称之为“陪同”或“翻译”。中国国际旅行社，称其总社的“陪同”为“全程陪同”，因为他们从外国游客入境到出境，一直陪伴着；称地方“陪同”为“地陪”，因为他们只在当地陪同导游。由于他们都能讲外国话，有时又为单位负责人当翻译，所以又称之为“翻译”。其实，就工作实质而言，这两个称呼都不够准确。所谓“陪同”，意为相陪随同，而“翻译”又往往使人们误认为局限于只提供语言文字的交流。这些，都没体现导游翻译工作的复杂性及其工作实质。我用“导游翻译”这一称谓，是力图使含意更广泛和更准确些，也易得到外国客人的认同，因为“Guide-interpreter”也是外国人常用的称呼。我首先用“导游翻译”这一称谓，始于1984年。那时我在中国翻译工作者协会刊物《翻译通讯》上发表一篇文章，题为《导游翻译的点滴经验和体会》。从那以后，国内学术界、旅游界、翻译界都采用这一称呼。今年，旅游教育出版社发行了《全国导游翻译考评辅导复习材料》，更表明我这个“导游翻译”的称呼得到大家认可，我感到十分欣慰。当然，“导游翻译”仅用于我们的国际旅游业中，国内旅游业称其为“导游”就可以了。

现在，我们讲讲有关“导游”的含义。“导游”两个字是何意？

先说“游”。“游”的本意首先是游玩、游览观赏；其次，“游”包含游历、游学、增长见闻阅历的意思；其三“游”含有交友、交往、交际的意思。

“导”含有“向导、引导、开导、教导、领导、启发”的意思；其次，“导”有“通也”的意思；“导”还有开通、引流的含义。

“导”和“游”合在一起，组成新词“导游”，便产生了新的含义，即组织、指导旅游，以满足旅游者游览、交往、增长见闻阅历的愿望。这是一项给予知识、传授教益的服务性工作。

什么是导游？英文的解释是：Guide: person who shows others the way esp. a person employed to point out interesting sights on a journey or visit. 有的西方人称导游为Escort，英文Escort的意思Person or Persons accompanying sb for courtesy sake.

英文解释已将导游引入到导游员了。导游员，简言之，便是从事导游工作的人员。

以上是最简单、望文生义的解释。现在我们来讲讲“导游翻译”。因为本书是讲“导游翻译”的，所以导游员不是我们探讨的重点，只谈谈而已。

我觉得“导游翻译”这一并列词组，其实质已经发生了变化，它再不是一般意义上的陪同和语言的翻译了，而是旅行社的支柱和代表，是受祖国委托与信任，和各国人民进行友好往来、文化交流的“使节”。具体讲，他们既是旅游活动的引导者、组动者、不同语言的沟通者，又是游客异地他乡的向导，是游客的“顾问”、“师长”和“朋友”。

我国国际旅游业创建了30余年，现已进入一个新的阶

段。这个新阶段的主要任务应当是：重视人才培养，提高服务质量，进行配套建设，开拓国际市场。鉴于这一认识，我认为重视人才培养是我国旅游业进一步发展的关键。旅游业发展的进程，说到底是在人才培养的进程；旅游业的竞争，说到底是在人才的竞争。重视人才，特别是重视导游翻译人才，将关系到我国旅游业进一步大发展的命脉。未来的旅行社竞争，胜牌将操在有支优秀的导游翻译队伍的企业家之手。机不可失，现在正是大抓导游翻译培训的最佳时机。

我在从事导游翻译工作20余年中，接待过数千名外国旅游者，其中有著名的政治家、艺术家、学者、作家、旅游专家和新闻工作者，获得了大量生动、实用的材料和信息，积累了一些经验。我的一些学习心得和体会，基本上都在这一系列讲座中反映了出来。

近年来，我应聘在中国旅游学院讲授《导游翻译艺术》课，为毕业生辅导论文。长期教学活动，使我有机会总结自己导游翻译工作经历，写了近30万字的教学材料，为我这一系列讲座打下了好的基础。

我的《导游翻译艺术》课的讲义，曾受到国内一些导游行家称道。我曾拿这些讲义同美国纽约新大学旅游系主任考德·汉森·斯特莫（Prof. Cord Hausen-Sturm）教授讨论，也同澳大利亚一些旅游教学专家研究，他们共同的评论是“讲义所讲内容和技巧均已达到专业水平”。

我的系列讲座将涉及导游翻译在旅游业中的地位、工作特点，应具备的条件和修养，职业道德、职责、纪律，以及如何进行考核。讲座还将就导游工作程序、各种场合的导游翻译工作方法进行介绍。我将用较大篇幅讲解导游艺术和技巧，所归纳的一些导游方法，是我国已经出版的导游书中所

没有的。

最后，假若我的讲座对读者有参考价值，从而引起大家对导游翻译工作的兴趣，而且还对此进行研究和探索，那末，这正是我最大的期望。

附：中国旅游报发表时的编者按语

编者按：本报即将举办全国导游大奖赛，而目前我国旅游界也正忙于准备1989年全国导游人员资格考试和考核。为配合上面这两项重大而又意义的活动，我们特约本报特约记者、国旅总社的王连义同志为我们撰写了《导游翻译二十讲》。

王连义同志从事导游翻译工作已20余年，在工作中积累了丰富的经验。近年来他应聘为中国旅游学院（北京二外）讲授《导游翻译艺术》，深受师生欢迎。我们希望，这些深入浅出、切合实际的讲座，对旅游工作者和广大导游翻译会有所帮助。